

El Consejo de la Mujer Estados Unidos - Afganistán

**Videoconferencia con Paula J. Dobriansky
Subsecretaria del Departamento de Estado para Asuntos Globales**

Embajada de los Estados Unidos de América en España



7 de marzo de 2003

INDICE

	Página
Índice	2
I. Biografía de Paula J. Dobriansky, Subsecretaria del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América para Asuntos Globales	4
II. Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán	8
1. A propósito del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán. Su Historia y objetivos.	
2. Hoja informativa del Departamento de Estado de los EE.UU. sobre el Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán.	
III. Reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán en Kabul (Afganistán), 8 y 9 de enero de 2003.	14
1. La reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán en Kabul (Afganistán), 8 y 9 de enero de 2003.	
2. Informaciones sobre la reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán en Kabul (Afganistán), 8 y 9 de enero de 2003.	
3. Proyectos del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán	
4. Declaración de Paula J. Dobriansky a la clausura de la reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán, 9 de enero de 2003	
5. <i>Kabul acoge al Consejo Afgano-Estadounidense de Mujeres</i> por Daria M. Fane , State Magazine del Departamento de Estados de los EE.UU., marzo de 2003	
IV. Hoja Informativa de la Oficina de Comunicación Global de la Casa Blanca sobre la reconstrucción de Afganistán, 27 de febrero 2003	26
V. <i>Afghanistan: Focus on reconstruction in Yakowlang</i> , UN Report, March 2003	30

I. Biografía de Paula J. Dobriansky

Subsecretaria del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América para Asuntos Globales

I. Biografía de Paula J. Dobriansky

Subsecretaria del Departamento de Estado para Asuntos Globales



Paula J. Dobriansky fue designada para el cargo por el Presidente Bush el día 12 de marzo de 2001. Obtuvo la confirmación unánime del Senado el siguiente 26 de abril y juró el cargo el día 1 de mayo. En este puesto, es responsable de un amplio rango de asuntos de política exterior, incluyendo democracia, derechos humanos, trabajo, lucha contra el narcotráfico y aplicación de la ley, refugiados y ayuda humanitaria y temas medio ambientales y científicos. También ha sido designada Coordinadora Especial para el Tíbet.

Con anterioridad a su designación como Subsecretaria del Departamento de Estado para Asuntos Globales, la Dra. Dobriansky trabajó como vicepresidente y directora ejecutiva de la oficina en Washington del Consejo de Relaciones Exteriores. Fue responsable de la administración de la oficina del Consejo y de sus actuaciones en el Distrito de Columbia y lideró las reuniones del Consejo, los grupos de estudio, y los seminarios. Fue la primera participante George F. Kennan para estudios rusos y euroasiáticos.

Previamente, la Dra. Dobriansky ocupó el puesto de asesora para asuntos internacionales y de comercio exterior en el bufete de abogados Hunton & Williams, y co-presidió el Consejo de Televisión Internacional de la Corporación de Emisiones Públicas. Sus anteriores cargos en el gobierno incluyen el de directora asociada de política y programas de la Agencia Informativa de Estados Unidos, ayudante adjunta del Secretario de Estado para Derechos Humanos y Asuntos Humanitarios, directora adjunta de la delegación de Estados Unidos en la Conferencia para la Seguridad y la Cooperación en Europa de 1990 (Copenhague), asesora de la delegación en la Conferencia de la ONU sobre la Década de la Mujer celebrada en Nairobi (Kenia), y directora de asuntos europeos y soviéticos del Consejo Nacional de Seguridad, en la Casa Blanca.

La Dra. Dobriansky obtuvo *summa cum laude* en su licenciatura en política internacional por la Escuela del Servicio Exterior de la Universidad de Georgetown (Washington, DC). Después realizó cursos de especialización y obtuvo su doctorado en asuntos político-militares soviéticos por la Universidad de Harvard. Ha sido becaria Fulbright-Hays, es miembro de las Fundaciones Ford y Rotary, pertenece a la asociación académica *Phi Beta*

Kappa, ha recibido varias distinciones tales como el *Annual Alumni Achievement Award* de la Universidad de Georgetown, el Premio Superior al Honor del Departamento de Estado y la Medalla al Más Alto Mérito de Polonia.

La Dra. Dobriansky ha sido consejera de diversos consejos de dirección, incluido el *Western NIS Enterprise Fund*, el *National Endowment for Democracy* (como vicepresidente), *Freedom House*, el Consejo Americano de Jóvenes Líderes Políticos, el Colegio de Abogados Americano, el *Central and East European Law Initiative*, y la *U.S. Advisory Commission on Public Diplomacy*.

La Dra. Dobriansky ha pronunciado multitud de conferencias y publicado artículos, capítulos de libros y artículos de opinión relacionados con asuntos exteriores, derechos humanos, política exterior y de defensa de la Europa del Este, diplomacia, estrategias de promoción de la democracia, Rusia y Ucrania. Durante tres años presentó el programa de televisión *Freedom's Challenge* y participó en la presentación en todo el mundo de los programas televisivos de asuntos internacionales en la *National Empowerment Television*. Además ha aparecido en las cadenas ABC, CBS, en las noticias en titulares de la CNN, en las noticias de la mañana de Fox, en el programa *One-to-One* de John McLaughlin, C-SPAN, MSNBC, PBS y la Radio Pública Nacional. En numerosas ocasiones ha prestado declaración ante los Comités de relaciones internacionales y asuntos exteriores del Senado y la Cámara de Representantes de EE.UU.

Advertencia: El texto oficial en inglés de esta biografía se encuentra en <http://www.state.gov/r/pa/ei/biog/2969.htm>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

II. Consejo de la Mujer Estados Unidos - Afganistán

1. A propósito del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán. Su Historia y objetivos.



El 28 de enero de 2002, el Presidente Bush y el Presidente Karzai anunciaron la creación del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán encaminado a promover la creación de asociaciones privadas y públicas entre instituciones americanas y afganas y a recaudar recursos privados que aseguren que las mujeres afganas disfruten de la formación y educación de las que fueron privadas durante años bajo el gobierno talibán. Esta iniciativa también ayudará a asegurar que las mujeres afganas tengan un papel en la reconstrucción de Afganistan. Una vez anunciado, el Consejo recibió entusiasta el apoyo del gobierno afgano, varias agencias gubernamentales americanas, y del público en general.

El Consejo está co-presidido por la Subsecretaria de Asuntos Globales del Departamento de Estado de los EE.UU., el Ministro afgano de Asuntos para la Mujer y el Ministro de Asuntos Exteriores afgano. El Consejo cuenta en los Estados Unidos con personal procedente de la Oficina de Asuntos Internacionales de la Mujer del Departamento de Estado.

Advertencia: El texto oficial en inglés de este apartado se encuentra en <http://usawc.state.gov>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

2. Hoja informativa del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán

Datos

Historial

Los Presidentes Bush y Karzai anunciaron el establecimiento del Consejo estadounidense-afgano sobre la mujer el 28 de enero de 2002. Se creó el Consejo para:

- Promover alianzas privadas y públicas entre los dos países; y
- Movilizar recursos para permitir que las mujeres obtengan la especialización y formación de las que fueron privadas bajo el régimen de los talibanes.

Desarrollará programas concretos para:

- Complementar el programa bilateral de ayuda del gobierno de los Estados Unidos en Afganistán.
- Responder a las prioridades establecidas por la Ministra afgana de Asuntos de la Mujer en la primera reunión del Consejo celebrada en Washington, D.C. el 24 de abril de 2002.
- Asegurar que las mujeres participen en la planificación y el desarrollo de la reconstrucción de Afganistán, y se beneficien de la misma.



El Consejo está presidido por la Subsecretaria de Estado para Asuntos Globales, Paula Dobriansky y los Ministros afganos de Asuntos Exteriores y de Asuntos de la Mujer.

Prioridades del Consejo

El Consejo tiene el propósito de ayudar a reintegrar a las mujeres en la sociedad afgana y prepararles para asumir puestos de dirección y liderazgo. Su trabajo se centrará en:

- Educación y formación.
- Promoción de la sociedad civil, incluido el fomento de organizaciones no gubernamentales.
- Desarrollo de competencias, incluido conocimiento de lengua inglesa.
- Acceso y mejora de atención sanitaria para las mujeres.
- Microcréditos y desarrollo empresarial.
- Participación política.

Information provided by the Information Resource Center
Embassy of the United States of America
Madrid, Spain

- Asegurar el respeto y la protección de los derechos de la mujer.
- Apoyo para medios de comunicación libres con incorporación de mujeres periodistas.

Objetivos globales del Consejo

El Consejo es la única alianza pública-privada de los Estados Unidos dedicada enteramente a ayudar a la mujer afgana.

Los propósitos del Consejo son:

- Mobilizar recursos, conocimientos y capacidad de interrelación (networking) entre gobiernos, ONGs y empresas privadas;
- Establecer proyectos prácticos y creativos centrados en las áreas de principal preocupación; y
- Ejecutar programas concretos para llevar beneficios a corto y a largo plazo a las mujeres de Afganistán.

Miembros del Consejo

El Consejo estará compuesto por representantes de los Estados Unidos y Afganistán de:

- Universidades.
- Instituciones médicas.
- Empresa privada.
- Medios de comunicación.
- Otros sectores.

Los miembros del Consejo incluyen a:

- Constantine Curris, Presidenta de la American Association of State Colleges and Universities (Asociación Americana de Universidades Estatales).
- Connie Duckworth, Presidenta de la Comisión de los 200.
- Patricia Harrison, Secretaria de Estado Adjunta para Asuntos Educativos y Culturales.
- Pat Mitchell, Presidenta y Directora Ejecutiva de PBS.
- Marin Strmecki, Vicepresidenta de la Fundación Smith-Richardson

El Consejo opera desde la Oficina del Alto Coordinador de Asuntos Internacionales de la Mujer y la financiación principal procede de la Oficina de Asuntos Educativos y Culturales.

La Mujer en el Gobierno

La primera reunión formal del Consejo aprobó la formulación de un programa para mujeres afganas empleadas en puestos de dirección media del gobierno afgano para visitar los Estados Unidos bajo el Programa de Visitantes Internacionales del Departamento de Estado de los Estados Unidos. Recibirán formación en lo siguiente:

- Informática.
- Desarrollo de ayudas.
- Dotes de liderazgo.

Esfuerzos organizativos para desarrollar el proyecto incluyen:

- Formación por parte de las universidades miembros de la Asociación americana de universidades estatales.
- Colaboración con el sector privado para conseguir la donación de ordenadores portátiles, impresoras y otros equipos informáticos para asegurar que las afganas regresen no sólo con conocimientos y competencias sino con equipos también.

El objetivo a largo plazo del programa de formación informática es permitir que estas mujeres formen a otras personas del gobierno afgano. Para lograrlo, se desarrollarán programas de seguimiento para asegurar que los formadores estadounidenses:

- Se mantengan en contacto con estas mujeres para ayudarles a desarrollar programas afganos;
- Faciliten formación mejorada a estas y otras mujeres en Afganistán.

Mensaje del Presidente

Con ocasión de la primera reunión del Consejo, el Presidente Bush dijo:

"Durante la visita del Presidente Hamid Karzai nos comprometimos mutuamente a construir una alianza estadounidense duradera para ayudar a Afganistán a forjar un futuro libre de terror, de necesidades y de guerra... Hoy, las mujeres afganas gozan de nuevas libertades y oportunidades. Ahora los Estados Unidos y el mundo han de demostrar algo más que el compadecimiento por las injusticias del pasado. Hemos de trabajar conjuntamente para ofrecer (a las mujeres) un apoyo real para un futuro mejor. Estoy orgulloso de que el Consejo estadounidense-afgano sobre la mujer ha tenido un arranque tan prometedor frente a este reto vital."

Advertencia: El texto oficial en inglés de este apartado se encuentra en <http://usawc.state.gov>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

**III. Reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-
Afganistán en Kabul (Afganistán), 8 y 9 de enero de 2003.**

1. Reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán en Kabul (Afganistán), 8 y 9 de enero de 2003.

La Subsecretaria del Departamento de Estado de los EE.UU. para Asuntos Globales Paula J. Dobriansky encabezó una delegación oficial del gobierno norteamericano de alto rango y de representantes del sector privado en Kabul los días 8 y 9 de enero de 2003; la Subsecretaria co-presidió la segunda reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán, el primero que se ha celebrado en Afganistán.

La delegación se centró en proyectos de ayuda a las mujeres afganas en áreas tales como los Centros de Recursos para la Mujer, alfabetización, participación política, cursos de formación para el trabajo y el desarrollo de pequeños negocios. La lista de los miembros de las delegaciones americanas figura más abajo. Además, el Consejo organizó una conferencia video-digital desde Kabul en la que participaron defensores de las mujeres afganas en la ciudad de Nueva York, Washington, DC, y Kabul. Miembros de la delegación se reunieron con representantes de organizaciones no gubernamentales internacionales y afganas y realizaron diversas visitas.

La Subsecretaria Dobriansky también se reunió con altos cargos afganos para discutir temas tales como el tráfico de personas, el narcotráfico, la reforma de la policía y la justicia, y la necesidad de trasladar a personas y refugiados. Ella misma también realizó consultas con oficiales de la Comisión de Derechos Humanos Independiente Afgana y repasó la ayuda americana para desarrollar el Cuerpo de Conservación Afgano. En todas sus reuniones, subrayó el continuo compromiso americano con el gobierno y el pueblo de Afganistán

El Consejo, que estuvo copresidido por el Ministro de Asuntos Exteriores afgano Abdullah, la Ministra para Asuntos de la Mujer Habiba Sarabi, y la Subsecretario Dobriansky, estuvo encaminado a la creación de asociaciones públicas/privadas con el fin de movilizar recursos que faciliten la participación de las mujeres afganas en la reconstrucción de su país. La primera reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán se celebró en Washington DC, el 24 de abril de 2002. El Presidente George W. Bush y Hamid Karzai fundaron el Consejo en enero de 2002 aprovechando la visita del Presidente Karzai a Washington, DC.

Delegación del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán

Directora de la Delegación:

Paula J. Dobriansky, Subsecretaria para Asuntos Globales, Departamento de Estado de EE.UU.

Miembros de la Delegación:

-Connie K. Duckworth, Socia fundadora de *8 Wings Enterprises* y Presidente del Comité de 200 (una organización de mujeres empresarias líderes).

-Karen Hughes, Consejera del Presidente Bush.

-Timothy J. McBride, Vicepresidente de la empresa DaimlerChrysler, oficina de Washington DC.

-April Palmerlee, Coordinadora para Asuntos Internacionales de la Mujer, Departamento de Estado de EE.UU.

-Diana N. Rowan, Co-fundadora y Consejera, Fundación de Líderes de Mujeres Afganas.

- Patricia Sellers, escritora/periodista, revista FORTUNE, Co presidenta de la *Most Powerful Women in Business Summit*.

- Cynthia F. Williams, Ayudante Especial de la Casa Blanca en la Office of Public Liaison.

Advertencia: El texto oficial en inglés de este apartado se encuentra en <http://usawc.state.gov>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

2. Informaciones sobre la reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán, Kabul (Afganistán), 8 y 9 de enero de 2003.



Reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán en Kabul (Afganistán) el 8 de enero de 2003. En el centro los tres co-presidentes del Consejo: de izquierda a derecha, el Ministro de Asuntos Exteriores afgano, Abdullah, la Ministra afgana de Asuntos de la Mujer, Sarabi y la Subsecretaria del Departamento de Estado de los EE.UU. para asuntos globales, Paula Dobriansky. Además, a la izquierda del grupo central está la consejera del Presidente Bush, Karen Hughes, y a la izquierda el embajador de EE UU en Afganistán, Robert Finn. (Foto, cortesía del Departamento de estado de EE UU).

Paula J. Dobriansky, Sub-secretaria del Departamento de Estado de EE UU para asuntos globales, encabezó la visita a Kabul el 8 y 9 de enero de una delegación de representantes de alto nivel del gobierno y del sector privado de EE UU. Allí había convocado la II reunión del Consejo de Mujeres EE UU-Afganistán, para que se celebrara en Afganistán por primera vez. Los objetivos prioritarios de la delegación eran asesorar y apoyar a la mujer afgana en diversos aspectos tales como la creación de centros para el desarrollo de la mujer, la alfabetización, la participación de la mujer en la vida política, formación laboral y desarrollo de la pequeña empresa.

Los miembros de la delegación se reunieron con representantes de ONGs tanto locales como internacionales y realizaron visitas relacionadas. Durante la visita, la Sub-secretaria Dobriansky anunció que el gobierno de EE UU a través de su Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID) contribuirá con 2,5 millones de dólares en la construcción de “Centros de Recursos para la Mujer” en catorce provincias de Afganistán

Information provided by the Information Resource Center
Embassy of the United States of America
Madrid, Spain

y, además, el Consejo dedicará un millón de dólares para becas de apoyo de los programas educativos de dichos centros.

La Sub-secretaria mantuvo también reuniones con representantes del gobierno afgano para tratar asuntos como el tráfico de personas, la lucha contra la droga, la reforma de la policía y de la justicia, así como las necesidades de los desplazados y refugiados. Además se reunió con algunos miembros de la Comisión Independiente Afgana sobre los Derechos Humanos para tratar el apoyo estadounidense a los esfuerzos de creación de un Cuerpo oficial para la defensa de los derechos humanos. A lo largo de todas su reuniones y encuentros, la Sub-secretaria Dobriansky destacó el mantenimiento del compromiso de EE UU con el pueblo y el gobierno afganos.

Advertencia: El texto oficial en inglés de este apartado se encuentra en <http://usawc.state.gov>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

3. Proyectos del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán.

Objetivos prioritarios del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán

El Consejo persigue la re-integración de la mujer en la sociedad afgana y su preparación para desempeñar labores de gestión y liderazgo. El trabajo del Consejo se dedica especialmente a:

- Educación y formación
- Promoción de la sociedad civil y estimulación para la creación de ONGs.
- Desarrollo de aptitudes, incluida la mejora del nivel de lengua inglesa.
- Acceso y mejora de la salud y la atención médica de la mujer.
- Fomento del desarrollo empresarial y concesiones de micro-créditos.
- Participación política.
- Confirmación de que los derechos de la mujer son observados y protegidos.
- Apoyo a la independencia de los medios de comunicación, incluidas las mujeres periodistas.



Estos programas específicos sirven de complemento a los programas de colaboración bilateral del gobierno de EE UU en Afganistán, y responden a las prioridades establecidas por la ministra afgana de asuntos de la mujer durante la I Reunión del Consejo celebrado en Washington, DC, el 24 de abril de 2002. El Consejo aspira a asegurar la participación de la mujer afgana en el proceso de reconstrucción del país: desde la planificación a la puesta en práctica y a la obtención de beneficios.

Advertencia: El texto oficial en inglés de este apartado se encuentra en <http://usawc.state.gov>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

4. Declaración de Paula J. Dobriansky a la clausura de la reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán, 9 de enero de 2003

Paula Dobriansky, Subsecretaria del Departamento de Estado para Asuntos Globales
Discurso de clausura de la reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán
de los días 8 y 9 de enero de 2003.
9 de enero de 2003

Buenas tardes y gracias a todos por venir. Nuestra delegación acaba de concluir una muy fructífera visita de dos días centrada en el apoyo al pueblo afgano, especialmente a sus mujeres, en su tarea de reconstrucción de su país. Creo que todos ustedes tienen en su dossier de prensa la lista completa de los integrantes de nuestra delegación y muchos de ellos acaban de llegar y están sentados aquí mismo. En este momento nuestro primer punto del orden del día es convenir la celebración de la segunda reunión del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán. Se trata de una iniciativa pública y privada encaminada a la movilización de recursos destinados a ayudar a que las mujeres afganas reciban la formación y educación que se les negó durante largo tiempo. Comparto la presidencia del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán con la ministra Sarabi, Ministra de Asuntos de la Mujer, y el Ministro de Exteriores Abdullah. El Consejo mismo fue instituido el año pasado por el Presidente Bush y el presidente Karzai.

Ahora, esta misma mañana, como delegación, nos hemos reunido con el Presidente Karzai. Recibió a los miembros de nuestra delegación y nuestro mensaje fue el siguiente: en primer lugar, le indicamos la importancia que concedemos a nuestras relaciones con Afganistán, en otras palabras, tenemos un compromiso a largo plazo para atender las necesidades de reconstrucción y humanitarias de Afganistán durante su periodo de transición. También conversamos sobre la importancia de ayudar a los afganos en impulsar su plan de actuación, significando que podemos facilitar ayuda, asistencia, recursos, consejos, pero que queremos que los afganos nos guíen en las áreas por las que ellos estiman que es necesario dar pasos hacia delante.

También, significativamente, conversamos con el Presidente Karzai sobre el establecimiento de Centros de Recursos para la Mujer y, por supuesto, le indicamos que ayer celebramos una ceremonia de firma, de hecho, con el Ministro Abdullah y con la Ministra Sarabi en la que hemos indicado que la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos (USAID) está comprometida a contribuir con 2,5 millones de dólares a la creación, es decir a la construcción, de los Centros de Recursos para la Mujer en 14 provincias. Y con el Presidente Karzai, le dijimos que esto, creemos, que complementa la estrategia que él ha articulado, la importancia de realizar actuaciones fuera de Kabul acudiendo a las provincias. En este caso, es muy importante, que los Centros de Recursos para la Mujer en 14 de los 32 provincias existentes aquí en Afganistán. Adicionalmente, también conversamos un poco sobre la subvención de un millón de dólares con la que vamos a contribuir a propiciar la educación en los Centros de Recursos de la Mujer. Específicamente, entregaremos un millón de dólares para desarrollar programas educativos en estos centros. Estos programas educativos apoyarán

los programas de alfabetización, los programas relativos a los derechos humanos y aprendizaje sobre los derechos de uno mismo así como la importancia y desarrollo de los pequeños negocios, micro-empresas, y la administración de organizaciones no gubernamentales.

Ahora permítanme decirles que ayer y hoy conversamos sobre el asunto de cuanto depende el futuro del país no solo de la educación sino de las oportunidades económicas. Esto es algo que nosotros no podemos hacer solos desde el gobierno, aquí entran las acciones tomadas por la iniciativa privada. Mediante el Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán, estamos creando iniciativas conjuntas públicas y privadas para formar a mujeres y facilitarles esta clase de oportunidades. Por ejemplo, ayer la delegación vio los resultados, de hecho, de los proyecto generador de ingresos lanzado por la Primera Dama Laura Bush. Éste fue anunciado el 21 de Marzo, la apertura de escuelas aquí en Afganistán y la entrega de uniformes a las escolares. En los Centros de Recursos para la Mujer, decimos que de hecho cuando hay una serie de mujeres que trabajan en la confección de esos uniformes escolares estamos ante un proyecto generador de ingresos económicos. El gobierno de los Estados Unidos envió materiales que habían sido donados por empresas americanas a Afganistán. El Ministrito de Asuntos de la Mujer estableció un centro de costura en el que las mujeres afganas obtienen ingresos mediante la confección de uniformes escolares para niñas.

Hoy mismo, entre otras opciones que teníamos, fuimos a ver la Panadería de Viudas que esta gestionada por el Programa de Alimentación Mundial. Como ustedes puede que sepan, la Panadería de Viudas facilita unos ingresos a esas viudas que hacen pan. Ese pan se distribuye entre aquellos que lo necesitan en Kabul. Tengo que confesar que fue una experiencia llamativa el haber conocido y conversado con estas mujeres y haber visto su dedicación y la prestancia que ponen en su labor. Fue muy gratificante. También fue gratificante tener la oportunidad de conocer a los beneficiarios de su producto, el pan. También visitamos a Centro de Recursos de la Mujer donde se imparten clases de alfabetización y tuvimos la oportunidad de dirigirnos a las clases, unas clases de niñas de diferentes edades con las que conversamos. Hablamos sobre sus sueños y aspiraciones.

Permítanme también mencionar que los estados Unidos apoya la rehabilitación de un medio ambiente único, el programa de empleo y formación instaurado por el gobierno afgano en una iniciativa conjunta con agencias de las Naciones Unidas. El Cuerpo de Conservación Afgano contribuirá al crecimiento económico y a la estabilidad política mediante la rehabilitación de los bosques, embalses, acuíferos, sistemas de riego y la promoción de la conservación del suelo. Al mismo tiempo que se hace esto, que de ello se obtienen estos beneficios medio ambientales, ello facilitará dinero en efectivo y formación a los afganos, en particular a los refugiados, con el fin de reconstruir Afganistán. Me complace anunciar que el gobierno de los Estados Unidos contribuirá con un millón de dólares al establecimiento de este programa del Cuerpo de Conservación Afgano. Nos gustaría que este programa diera un salto inicial.

También esta mañana tuvimos la oportunidad de participar en una mesa redonda con representantes de la Comisión Constitucional, la Comisión Judicial, y con la Comisión de Derechos Humanos. Pienso que esta conversación fue muy importante porque estos representantes intentaron darnos una indicación de su labor, y de la importancia de la integración en el mismo. Claramente, asegurar los derechos humanos, incluyendo los derechos de las mujeres, es un componente esencial de nuestros objetivos y de los de los afganos aquí en Afganistán. Estabilidad política y protección de los derechos humanos constituyen objetivos complementarios. Para contribuir al avance de estos objetivos, me complace anunciar que los Estados Unidos obligarán fondos este mes con destino a la Comisión Afgana Independiente de Derechos Humanos. Esto se hace junto con el apoyo financiero que ya hemos prestado a las Comisiones Constitucional y Judicial. Claramente, un poder judicial independiente en funcionamiento, una comisión de derechos humanos fuerte e independiente y un funcionariado profesional ayudarán a formar la columna vertebral de Afganistán como se vislumbró en el Acuerdo de Bonn.

Luego, déjenme decirles, en conclusión, que hemos tenido, yo diría, una visita realmente conmovedora, muy productiva, pienso, y muy constructiva aquí en Afganistán. Diría también que como comenzó esta mañana, nuestra conversación con el Presidente Karzai fue para nosotros una oportunidad para subrayar con él la importancia de nuestras relaciones. Agradecemos sus pensamientos relativos a la importancia de nuestro trabajo, la importancia del Consejo de la Mujer Estados Unidos-Afganistán. Nosotros americanos y afganos compartimos un conjunto común de objetivos – un Afganistán que es democrático, que es seguro, que es estable, que está en paz con sus vecinos, que es próspero y respetuoso con los derechos humanos, incluyendo los derechos de las mujeres. Déjenme decir que esta ha sido una visita extraordinaria, que renueva nuestra fe en la determinación y coraje de los afganos, especialmente de las mujeres que emergen desde lo que yo pienso que puede describirse como la negra noche de los talibanes para construir una sociedad que sirve a sus necesidades y, en fin, que se convierte en un ejemplo del triunfo del espíritu humano.

Advertencia: El texto oficial en inglés de esta declaración de Paula J. Dobriansky se encuentra en <http://usawc.state.gov>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

5. Kabul acoge al Consejo Afgano-Estadounidense de Mujeres por Daria M. Fane¹, *State Magazine* del Departamento de Estados de los EE.UU., marzo de 2003

Oíamos las historias. Sabíamos de los severos decretos talibanes contra las mujeres. Me conmovían profundamente las dificultades a las que se enfrentaban estas mujeres y deseaba que hubiera algo que poder hacer para ayudar. Estaba impaciente por llegar a Afganistán, pero nuestra embajada en Kabul seguía cerrada.

Entonces llegó el 11 de septiembre. Los acontecimientos que siguieron catapultaron a Afganistán a la primera página de la actualidad. Con la rápida acción militar de una coalición liderada por Estados Unidos, los talibanes cayeron en seguida. Nació una nueva era para Afganistán. Sin duda las cosas iban a cambiar, pero debíamos hacer frente a la pregunta de cómo ayudar mejor a las mujeres afganas.

En enero de 2002, Hamid Karzai visitó Washington. En un anuncio público conjunto, él y el Presidente Bush crearon el Consejo Afgano-Estadounidense de Mujeres para garantizar que las mujeres afganas reciben la formación y la educación que les estuvieron negadas bajo el régimen talibán. El Consejo recibió financiación del Congreso de Estados Unidos y el mandato legal de fomentar las asociaciones entre instituciones estadounidenses y afganas, y movilizó recursos privados para apoyar estos objetivos.

En abril del año pasado el Consejo celebró su primera reunión en Washington. Su objetivo prioritario primero fue formar a las mujeres que trabajan en el nuevo gobierno afgano. En septiembre pasado, un grupo de mujeres jóvenes que trabajan en diversos ministerios fue a Estados Unidos para un mes de formación en informática, redacción de subvenciones y liderato.

La segunda reunión del Consejo se celebró a principios de enero en Kabul. Paula Dobriansky, del Departamento de Estado y Copresidenta del Consejo, encabezó una delegación estadounidense formada por diez representantes gubernamentales y no gubernamentales entre los que se encontraba Karen Hughes, Asesora del Presidente.

Yo me desplacé a Kabul antes que la delegación para realizar preparativos logísticos. Había estado allí por última vez en 1976, época de relativa calma en la que nadie imaginaba los 23 años de guerra y conflicto civil que estaban por venir. Aunque el bazar del centro de la ciudad es ahora un hervidero de tiendas y restaurantes que surgieron como flores silvestres tras la caída de los talibanes, la zona occidental de Kabul está destrozada, y sólo de vez en cuando se ve a alguna familia que ha acampado entre los escombros y vive en espacios sin ventanas y casi desprotegidos contra los elementos.

Aunque algunas mujeres se sienten libres para llevar pañuelos en la cabeza, la mayoría sigue poniéndose el *chadri* o *burka*, que les cubre de la cabeza a los pies, para salir a la

¹ La autora trabaja en la Oficina de Asuntos de la Mujer

calle. La enigmática silueta de los *chadris* inflándose al viento cuando las mujeres caminan es una de las imágenes más típicas y difíciles de olvidar de Afganistán. ¿Por qué siguen llevando el *chadri*? Algunas de sus respuestas me sorprendieron.

“Si no llevara el *chadri*, la gente pensaría que soy comunista”, decía una mujer que trabaja como guardia de seguridad en el Ministerio de Educación. “Forma parte de mi religión, siempre lo llevaré y nadie puede impedírmelo”, decía otra. Otras decían que porque les preocupa su seguridad.

La delegación afgana en la reunión de Kabul incluía a diez mujeres con rango gubernamental, a dos ministros adjuntos y a varios representantes no gubernamentales, entre los que se encontraban personas que trabajan en agencias de la ONU, en actividades humanitarias y en el sector privado. Se discutieron asuntos clave como la educación, la participación política de las mujeres, los derechos humanos, la nueva constitución, el desarrollo económico y las oportunidades de creación de pequeñas empresas por parte de las mujeres.

Una de las prioridades clave del Ministerio de Asuntos de la Mujer afgano es la creación de una red de centros para el desarrollo de las mujeres que operen en cada una de las 32 provincias afganas. Al final de la reunión tuvo lugar una firma en la que la Agencia Estadounidense para el Desarrollo Internacional dedicó 2,5 millones de dólares a la construcción de centros para las mujeres en 14 provincias.

Además, el Consejo anunció sus planes para conceder 1 millón de dólares en becas para apoyar programas educativos en los centros. El Consejo proporcionará fondos para programas de alfabetización, de apoyo a los derechos humanos, a la participación política, al desarrollo de las pequeñas empresas y a la gestión de organizaciones no gubernamentales. El Consejo financiará proyectos de organizaciones afganas y sus socios estadounidenses no gubernamentales, dando prioridad a los programas que lleguen más allá de las capitales de provincia para dar formación a mujeres en zonas rurales y remotas, que de otro modo no tendrían acceso a ella.

Además de las reuniones formales, la delegación estadounidense visitó varios lugares, entre ellos un centro de recursos para las mujeres dirigido por el Ministerio de Asuntos de la Mujer. Asistimos a clases de costura, bordado y alfabetización. Era impresionante lo ávidas que estaban por aprender y lo bien que se sentían con el hecho de poder leer. Cuatro meses antes habían sido analfabetas. Ahora pueden leer textos sencillos, y hablan de sus sueños de ser maestras, escritoras y médicos.

La educación es la clave para el desarrollo en Afganistán y su porvenir es ahora mejor de lo que lo ha sido durante un cuarto de siglo. Nuestra visita a Afganistán renovó nuestra fe en la fortaleza del espíritu humano, y demostró la determinación y el coraje de los afganos, especialmente las mujeres afganas

**IV. Hoja Informativa de la Oficina de Comunicación Global de la
Casa Blanca sobre la reconstrucción de Afganistán,
27 de febrero de 2003**

IV. Hoja Informativa de la Oficina de Comunicación Global de la Casa Blanca sobre la reconstrucción de Afganistán, 27 de febrero de 2003

Estados Unidos y Afganistán comparten su visión sobre el futuro de Afganistán, como país próspero, democrático, autónomo, con una economía de mercado y respetuoso de los derechos humanos

Salud

Afganistán ha mejorado su asistencia sanitaria con la ayuda de 23 millones de dólares procedente de EE UU. Desde abril de 2002, Afganistán:

- Ha mejorado la atención primaria para los dos millones de afganos que residen en zonas rurales
- Ha vacunado a 4,3 millones de niños contra el sarampión y tratado 700.000 casos de malaria
- Ha reconstruido 72 hospitales, clínicas y centros de atención sanitaria a la mujer
- Ha elaborado planes de construir o rehabilitar 550 centros de atención sanitaria
- Ha dotado 68 clínicas con los medicamentos y equipamiento necesario
- Ha entregado mosquiteras tratadas con insecticida para 120.000 camas
- Ha reiniciado los controles del programa de erradicación de la polio
- Ha revisado el plan nacional de estudios para comadronas

Infraestructura

EE UU ha comprometido fondos por valor de 80 millones de dólares en ayudas a Afganistán para reconstruir la principal vía de comunicación por carretera que entre Kabul, Kandahar y Herat. El tramo Kabul-Kandahar será terminado el próximo año. Además EE UU está prestando su ayuda para:

- Arreglar y reconstruir 31 puentes y más de 4.000 Km de carreteras y caminos
- Otorgar 1,6 millones de dólares para las obras de acondicionamiento invernal del túnel y autopista de Salang
- Reparar más de 6.000 aljibes, canales, presas y otros sistemas de canalización hídrica

Educación

La ONU ha calculado que 4 millones de niños acudirán a la escuela durante el nuevo año académico, que comienza en marzo. Hoy en día hay tres millones de niños escolarizados, mientras que en 2001 la mayoría de los niños afganos no lo estaban. Gracias a la colaboración de EE UU, Afganistán ha conseguido:

- Entregar más de 15 millones de libros de texto
- Entregar 30.000 paquetes educativos para los instructores
- Dar pagas complementarias a más de 50.000 maestros

Information provided by the Information Resource Center
Embassy of the United States of America
Madrid, Spain

- Reconstruir o rehabilitar más de 250 escuelas
- Ofrecer cursos de reciclaje a 1.630 maestros y formar a 60 instructores.

Capacitación de la mujer

Afganistán se dedica a mejorar la vida de la mujer. EE UU está ofreciendo su ayuda por medio de la

- Concesión de 8 millones de dólares para la construcción de centros de recursos para la mujer

Ejército Nacional Afgano

El gobierno afgano planea crear un ejército de 70.000 soldados para la defensa del territorio nacional. El sexto batallón del Ejército Nacional afgano finalizó su entrenamiento el 9 de febrero, cediendo casi 600 soldados más al Gobierno central. La participación de EE UU se dirige a:

- Facilitar ayuda para infraestructuras militares, entrenamiento y equipamiento, por medio de 150 millones de dólares otorgados por *Ley de Apoyo a la Libertad Afgana*.
- Alternar con los otros aliados de la coalición militar en las labores de formación de los reclutas afganos que prestan servicio en el Centro de Entrenamiento Militar de Kabul

Advertencia: El texto oficial en inglés de este apartado se encuentra en <http://www.whitehouse.gov/ogc>, la presente traducción en español es un texto no oficial.

**V. Afghanistan: Focus on Reconstruction in Yakowlang, UN
Report, March 2003**

V. Afghanistan: Focus on Reconstruction in Yakowlang, UN Report, March 2003

UNITED NATIONS

Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA)

Integrated Regional Information Network (IRIN)

AFGHANISTAN: Focus on reconstruction in Yakowlang

[This report does not necessarily reflect the views of the United Nations]

YAKOWLANG, 5 March (IRIN) - Two years ago, Ahmad Naqib was struggling to survive the winter in the mountains of Afghanistan's central Highlands. Behind him lay the smoking town of Yakowlang, where he had owned a shop, and four of his cousins had been shot in an organised execution.

In one of the worst atrocities by the country's then rulers, more than 300 people were massacred and Yakowlang's buildings razed when the Taliban retook the town on 8 January 2001.

Exactng retribution on the mainly ethnic Shia Hazaras for the brutal struggle to effect the recapture, the predominantly Sunni Pashtuns of the Taliban essentially destroyed the town, which lies five hours' drive west of Bamyan.

But as the residents of Yakowlang marked the massacre earlier this year, there are clear signs that the town is literally rising from the ashes. Ahmad Naqib told IRIN in Yakowlang that most of those who fled the Taliban attacks had now returned and resumed their lives. "Compared to other parts of the country it's not good, but compared to last winter, life is much better."

On the main street, most shops are sporting new doors and windows, and many other buildings are being reconstructed, mud brick by mud brick. The first satellite TV dishes have even sprouted on new roofs. When the Taliban torched the bazaar, all that remained were the mud walls of shops.

Javad, who sells kerosene heaters, said only ashes greeted him when he returned to Yakowlang a year after escaping from the fighting. "When I came back and saw the destruction I felt like I couldn't stay any more." But with the help of US \$100 from the international aid organisation Community Habitat Finance (CHF), he was able to rebuild his shop and resume his business. CHF's head of office in Yakowlang, Hussaindad, told IRIN that more than 600 shops had been rebuilt with help by the agency, which had also built a pavement and guttering down the main street.

More than 500 houses had also been rebuilt, and families given US \$50 and two or three sheep to help restart the region's livestock industry. As a lifetime resident, Hussaindad

also escaped to the mountains when the Taliban arrived. "When I came back, I thought life was not possible in Yakowlang any more, and it was very frightening. Why had they killed the people and destroyed the houses and killed the animals?"

However, with many poor people having no option other than to try and restart their lives in the town, Hussaindad chose to stay and help with the reconstruction. "CHF decided to come here because, compared to other parts of the country, the town was totally destroyed, the economy ruined and people suffering," he said.

Despite the efforts by a number of groups to assist the people here, Hussaindad said much more help was needed. "It was a big massacre and people should never forget this. But already I feel many have forgotten about it and the people's misery." He estimated that another 2,500 homes would need to be rebuilt to house all those likely to return after the winter.

"Compared to last year, things are better, because people can do business and have houses for winter. But it's not as good as before the Taliban, because at least people had crops and animals then." The administrator in Yakowlang for the NGO Solidarites, Ghulam Mohammad, told IRIN it had helped rebuild 1,500 houses in the past year and expected to build another 600 this year. "The situation is better than a year ago, but still the people are suffering."

Solidarites would continue to distribute non-food items such as clothes, mattresses and blankets to needy families over the winter, and hoped to provide jobs for local men on road clearance and reconstruction programmes. "But I think a lot more help from NGOs and foreign countries is needed," he said.

In Yakowlang's main street, where snow still lines the roadside, it is still possible to find spent shells from the days of the fighting. A 500-metre walk from one end to the other talking to residents is an emotional exhumation as they recount how brothers, cousins, fathers and sons were killed by the Taliban. Sitting in his general store, Mohammad Anvar Fazil told IRIN how he lost a brother, an uncle and a cousin during the massacre.

"Yes, I am alive, but does this make me lucky?" Happy to have been able to reopen his shop and restart his life, he stresses that while bricks and beams are important for the people of Yakowlang, so too is remembering what happened to them and the horrors of the war. "All the people of the world should know about this," he stressed.

[This Item is Delivered to the "Asia-English" Service of the UN's IRIN humanitarian information unit, but may not necessarily reflect the views of the United Nations. For further information, free subscriptions, or to change your keywords, contact e-mail: IRIN@ocha.unon.org or Web: <http://www.irinnews.org> . If you re-print, copy, archive or re-post this item, please retain this credit and disclaimer. Reposting by commercial sites requires written IRIN permission.]

Copyright (c) UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs 2003

(Distributed by the Office of International Information Programs, U.S. Department of State. Web site: <http://usinfo.state.gov>)

Disclaimer: The links included in this information package are being provided as a convenience and for informational purposes only; it does not constitute an endorsement or an approval by the Information Resource Center. The Information Resource Center bears no responsibility for the accuracy, legality or content of this site or for that of subsequent links.



The Information Resource Center

Embassy of the United States of America

<http://www.embusa.es/irc>

7 de marzo de 2003